

No. 48856*

**Argentina
and
Uruguay**

Agreement by exchange of notes on cooperation in the field of humanitarian assistance between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay. Buenos Aires, 16 March 2011

Entry into force: *16 March 2011, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Uruguay**

Accord par échange de notes relatif à la coopération en matière d'assistance humanitaire entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay. Buenos Aires, 16 mars 2011

Entrée en vigueur : *16 mars 2011, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 16 de marzo de 2011

Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al interés recíproco en la promoción de la cooperación en materia de la Asistencia Humanitaria, el mejor conocimiento de los peligros naturales y el análisis de la vulnerabilidad de nuestras poblaciones e infraestructuras.

Estoy convencido que el espíritu de solidaridad y de buena vecindad entre ambos países debe manifestarse en casos de desastres, tanto en nuestros territorios como en los países hermanos de la región americana.

En este sentido es que, a la luz de experiencias recientes de cooperación entre nuestros puntos focales de Asistencia Humanitaria Internacional, como lo fueron las acciones solidarias que en conjunto hemos llevado a cabo hacia Haití y a Colombia, es que vengo a proponer que por este medio convengamos en que para futuras situaciones semejantes, la coordinación de la asistencia se articule por intermedio de la Comisión Cascos Blancos de este Ministerio y el Sistema Nacional de Emergencias de la República Oriental del Uruguay, quienes a estos efectos deberán diseñar los protocolos de acción necesarios para la asistencia.

Asimismo y con relación a nuestra participación en la Reunión Especializada de Reducción de Riesgo de Desastres Socionaturales, la Defensa Civil, la Protección Civil y la Asistencia Humanitaria del MERCOSUR (REHU) propongo a Vuestra Excelencia que por intermedio de los agentes pertinentes se fortalezca su accionar dentro de las instituciones del Mercado Común del Sur, así como en los foros hemisféricos y multilaterales que existen sobre los mecanismos de asistencia humanitaria.

A S.E. el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
Don Luis ALMAGRO LEMES
BUENOS AIRES

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship

Buenos Aires, 16 March 2011

Sir,

I have the honour to refer to our mutual interest in the promotion of humanitarian assistance, a better knowledge of natural hazards and study of the vulnerability of our populations and infrastructures.

I am convinced that the spirit of solidarity and good neighbourliness uniting the two countries must find expression in cases of disaster, both in our own territories and in sister countries in the Americas.

In the light of recent experiences of cooperation between our focal points for international humanitarian assistance, such as the joint solidarity actions we undertook in Haiti and Colombia, I propose that for this purpose we agree that future coordination of assistance in similar circumstances be effected through the Cascos Blancos (White Helmets) Commission in this Ministry and the National Emergencies System in the Eastern Republic of Uruguay. The two bodies would be responsible for drawing up protocols concerning action necessary for the provision of assistance.

In addition, in connection with the Specialized Meeting of MERCOSUR on Socio-natural Disasters Risk Relief, Civil Defence, Civil Protection and International Humanitarian Assistance (REHU), I propose to Your Excellency that we strengthen our action, through the appropriate agencies, within the institutions of the Southern Common Market and the multilateral and Western-hemisphere forums concerned with humanitarian assistance mechanisms.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Eastern Republic of Uruguay, this note and your note in reply expressing acceptance will constitute an Agreement between our respective Governments which will enter into force on the date of your note in reply.

Please accept....

His Excellency Mr. Luis Almagro Lemes
Minister of Foreign Affairs of the
Eastern Republic of Uruguay
Buenos Aires

II

Eastern Republic of Uruguay

Buenos Aires, 16 March 2011

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date reading as follows:

[See note I]

It gives me pleasure to express, on behalf of the Government of the Eastern Republic of Uruguay, agreement with the above text. This note, together with yours, constitute an Agreement on the subject which will enter into force today.

Please accept...

LUIS ALMAGRO L.
Minister for Foreign Affairs
Eastern Republic of Uruguay

His Excellency Mr. Hector Marcos Timerman
Minister for Foreign Affairs, International Trade
and Worship
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 16 mars 2011,

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente au sujet de l'intérêt mutuel que nous portons à la promotion de la coopération en matière d'assistance humanitaire, à une meilleure compréhension des catastrophes naturelles et de l'analyse de la vulnérabilité de nos populations et infrastructures.

Je suis convaincu que l'esprit de solidarité et de bon voisinage doit se manifester entre nos deux pays en cas de catastrophe, tant sur nos territoires que dans les pays frères de la région américaine.

À cet égard, et à la lumière des expériences récentes de coopération entre nos coordonnateurs d'assistance humanitaire internationale, comme l'ont été les actions que nous avons menées conjointement en Haïti et en Colombie, je vous propose par la présente que, dans l'avenir, la coordination de l'assistance se fasse par l'intermédiaire de la Commission des Casques blancs du Ministère et par le Système national d'urgence de la République orientale de l'Uruguay, qui à cet effet, devront mettre au point les protocoles d'action nécessaires à l'assistance.

S'agissant de notre participation à la Réunion spéciale sur la réduction des risques de catastrophes socio-naturelles, la défense civile, la protection civile et l'assistance humanitaire dans le cadre du MERCOSUR (REHU), je vous propose en outre de renforcer, par le biais des acteurs concernés, vos actions au sein des institutions du Marché commun du Sud et des forums hémisphériques et instances multilatérales consacrés aux mécanismes d'assistance humanitaire.

Si les dispositions susmentionnées agréent le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, la présente lettre et votre confirmation constitueront un accord entre nos Gouvernements respectifs, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Son Excellence Don Luis Almagro Lemes
Ministre des relations extérieures
de la République orientale de l'Uruguay
Buenos Aires

II

République orientale de l'Uruguay

Buenos Aires, le 16 mars 2011,

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous solliciter au sujet de votre lettre datée d'aujourd'hui qui lit :

[Voir note I]

À ce sujet, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition précédente rencontre l'agrément de la République orientale de l'Uruguay et que votre lettre et la présente réponse constituent ainsi un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous assurer ma très haute considération.

LUIS ALMAGRO LEMES
Ministre des relations extérieures
de la République orientale de l'Uruguay

Son Excellence Monsieur Don Héctor Marcos Timerman
Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte
Buenos Aires